
INTRODUCTION

L'étude de la terminologie arabe souffre d'un certain nombre de problèmes. En effet, au moment où la science terminologique moderne fait sa percée dans l'ensemble des sciences du langage dans le monde occidental, elle demeure encore un parent pauvre dans le monde arabe. Cette situation est due à plusieurs facteurs politiques, sociaux et historiques.

Sur le plan politique, l'hésitation entre l'arabisation et le maintien de la langue étrangère comme langue véhiculaire aboutit à un désordre dans le système éducationnel qui finit par perturber le processus d'apprentissage des étudiants. En outre, l'absence d'une vision claire des enjeux sociolinguistiques et économiques d'un plan d'aménagement linguistique fait que les dispositions institutionnelles générales d'ordre linguistique sont inadaptées à la réalité pratique.

Sur le plan social, le type de rapport que la masse parlante entretient avec le pan-arabe ne favorise pas toujours la possibilité d'une arabisation générale normalisée. En effet, d'une part l'emprise de la langue étrangère sur la communication institutionnalisée (par choix politique), d'autre part le facteur temps qui joue un rôle de fait accompli en faveur de la langue étrangère et, enfin, l'existence des parlers arabes sont tous autant de facteurs qui nuisent au bon déroulement de l'arabisation.

Sur le plan historique, la rupture entre la Renaissance arabe et l'époque moderne instaure un malaise quasi permanent dans la mesure où la recherche du maillon manquant plonge les chercheurs arabes dans l'histoire et les détourne du présent. En effet, la plupart des promoteurs de la terminologisation de la langue arabe ont pensé trouver dans le patrimoine une source inépuisable. Il est vrai que le patrimoine a servi les besoins d'une époque passée, mais il est vrai aussi que les données modernes du vécu arabe n'ont plus rien à voir avec le passé. La persistance de l'étude exclusive de l'histoire de la terminologie arabe ne

fait qu'aggraver la situation dans la mesure où en résulte le retardement des échéances quant à la prise en main de l'avenir arabe en vue d'une modernisation des méthodes, des idées, de la langue et, par conséquent, de la société.

Toute étude sur la terminologie arabe se doit d'être une réponse à un besoin incessant d'aménagement de la langue arabe. Dans cette perspective, il est nécessaire de poser la question terminologique dans son contexte social afin d'entrevoir les éléments de réponse nécessaires aux choix à faire en matière d'aménagement linguistique de manière générale et terminologique de manière spécifique. Par ailleurs, une des conditions nécessaires à l'aménagement consiste en la description du corpus de la langue. C'est dans cette optique que nous inscrivons notre étude.

Cette étude a pour objectif d'étudier la problématique de l'influence du contexte socio-politique sur l'aménagement terminologique et les procédés de créativité lexicale dont dispose la langue arabe pour réaliser ce projet de société.

Au premier chapitre, nous poserons la question terminologique dans une perspective aménagementale et nous tenterons d'établir les caractéristiques de la terminologie dans les pays en voie de développement et, partant dans les pays arabes en comparaison avec la terminologie dans les pays développés. L'aspect traductionnel dominant la terminologie dans les pays en voie de développement nous a poussé à creuser la question afin d'établir les bases sociales, politiques et historiques qui conduisent à un type particulier de terminologie plutôt qu'à un autre et les conditions qui peuvent favoriser le changement en vue d'une meilleure appréhension et réalisation des projets terminologiques.

Au deuxième chapitre, nous nous intéresserons aux aspects théoriques de la néologie. Nous tenterons de définir le concept de néologie des points de vue synchronique et diachronique et déterminerons ses implications sur le statut du néologisme.

Le troisième chapitre présentera une analyse formelle du système morphologique de la langue arabe. De plus, il exposera, de manière critique et analytique, des questions théoriques reliées aux concepts de base de la morphologie arabe. De ce fait, il constituera une base

fondamentale à toute compréhension ou exploration de la terminologie arabe.

Le quatrième chapitre traitera des différents procédés morphologiques de création néologique. En outre, une attention particulière sera portée à l'aspect schémique de la morphologie arabe.

Les cinquième et sixième chapitres étudieront, respectivement, la néologie sémantique et la néologie d'emprunt. L'analyse tentera d'établir les procédés sémantiques de création néologique tant sur le plan interne que sur le plan externe de la langue.